



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 253**

15 Δεκεμβρίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2544

Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ, αναφερόμενες εφεξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να προωθήσουν τον τουρισμό ανάμεσα στις δύο χώρες, στη βάση της ισότητας και των αμοιβαίων οφελών,

ΚΙΝΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία να επιτύχουν αποτελεσματικότερη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού σε διμερή βάση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση παρέχοντας τις κατάλληλες διευκολύνσεις, μέσα στα πλαίσια της εθνικής τους νομοθεσίας, για να ενθαρρύνουν τους τουρίστες της καθεμιάς από τις δύο χώρες να επισκέπτονται την άλλη.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την αμοιβαία αύξηση της τουριστικής κίνησης προωθώντας στενή συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων των αντίστοιχων χωρών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού. Θα ενθαρρύνουν γενικά, μέσα στα πλαίσια της εθνικής τους νομοθεσίας και σε αμοιβαία βάση, τη διανομή τουριστικών εκδόσεων και διαφημιστικού υλικού στις δυο χώρες, συμπεριλαμβανομένων ιδίως ταινιών και οπτικοακουστικών μέσων που προορίζονται για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, όσο το δυνατόν περισσότερο, τη διάδοση πληροφοριών σχετικών με τον τουρισμό μέσω των αντίστοιχων διπλωματικών αντιπροσωπειών τους και γι' αυτόν το σκοπό θα διευκολύνουν, μέσα στα πλαίσια της εθνικής τους νομοθεσίας, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων.

Άρθρο 4

Διαφημιστικό υλικό, συμπεριλαμβανομένων υλικού για τουριστικές εκθέσεις και τουριστικών ταινιών για την προβολή του τουρισμού, θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλα τέλη εισαγωγής, σύμφωνα με το Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο της Σύμβασης της Νέας Υόρκης της 4ης Ιουνίου 1954, το οποίο είναι σχετικό με την εισαγωγή τουριστικών διαφημιστικών εντύπων και υλικού, καθώς επίσης και σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το θέμα αυτό

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας, μεταξύ επιχειρήσεων και οργανώσεων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού σε θέματα κατασκευής, εξοπλισμού και διαχείρισης ξενοδοχείων και άλλων τουριστικών εγκαταστάσεων, δεδομένου ότι αυτά θεωρούνται βασικά για την περαιτέρω ανάπτυξη του τουρισμού στις δύο χώρες. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα, παρέχοντας τις κατάλληλες διευκολύνσεις, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες κοινής συνεργασίας για επενδύσεις στον τομέα του τουρισμού και, γι' αυτόν το σκοπό, θα ανταλλάσσουν εμπειρία και θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο τα κίνητρα για επενδύσεις που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για επενδύσεις που υπάρχουν σε καθεμία από τις δύο χώρες.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους αρμόδιους φορείς και τις ενδιαφερόμενες οργανώσεις τους για τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και άλλων επενδυτικών προγραμμάτων στον τομέα του τουρισμού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν απόψεις για θέματα συνεργασίας στον τομέα του διεθνούς τουρισμού, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής σε διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια των αρμόδιων φορέων και ενδιαφερόμενων οργανώσεων, θα μελετήσουν τις δυνατότητες για την επέκταση της τεχνικής συνεργασίας τους στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, ιδίως για το προσωπικό που απασχολείται στην τουριστική βιομηχανία.

Άρθρο 9

Με στόχο την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας, στην οποία άτομα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετέχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής της και οριστικά την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 1η Απριλίου 1997 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, ουζμπεκική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θ. Πάγκαλος Υπουργός Εξωτερικών	A. Kamilov Υπουργός Εξωτερικών

A G R E E M E N T
on cooperation in the field of Tourism
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the Republic of Uzbekistan

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Striving to promote tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Desirous to achieve a more effective cooperation in the field of tourism on a bilateral basis,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the bilateral tourist movement by extending the appropriate facilities, within the framework of their national legislation, to encourage tourists to visit each other's countries.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate the mutual increase of tourist traffic by promoting close cooperation between the firms and organizations of the respective countries involved in the field of tourism. They shall encourage in general, within the framework of their national legislation and on reciprocal basis, the distribution of tourism publications and advertising material in the two countries, including in particular films and audiovisuals destined for both cinema and television.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, the dissemination of information related to tourism through their respective diplomatic representations and towards this end they shall facilitate, within the framework of their national legislation, the exchange of information and experts.

Article 4

Publicity material, including material for tourist exhibits and tourist films for the promotion of tourism, shall enjoy exemption from customs and other import duties in accordance with the Additional Protocol to the Convention of New York of June 4th, 1954, relating to the importation of Tourist Publicity Documents and material, as well as the European Union legislation on the matter.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibilities of cooperation, between firms and organizations of their countries involved in the field of tourism in construction, equipment and management of hotels and other tourist establishments, as these are regarded central to the expansion of tourism in both countries. Both Contracting Parties shall encourage cooperation in this regard by extending the appropriate facilities in accordance with their national legislation.

Article 6

The Contracting Parties shall explore the possibilities of joint collaboration for investments in the tourism sector and, for this purpose, they shall exchange expertise and communicate to each other the incentives for investments provided by their national legislation as well as the possibilities for investments existing in each of the two countries.

The Contracting Parties shall encourage their competent bodies and interested organizations for setting up joint ventures and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange views on issues of cooperation in the field of international tourism, including participation in international tourism organisations.

Article 8

The Contracting Parties shall, through their competent bodies

and interested organisations, consider the possibilities for the expansion of their technical cooperation in the field of tourism education and training, particularly for the staff engaged in the tourism industry.

Article 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent Authorities, a joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each country, in which persons from the private tourist sector may also be invited to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 10

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signing and definitely on the date both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter automatically be renewed for additional five-year periods, unless denounced by notification by either of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 1st of April 1997 in two originals each in the Greek, Uzbek and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	**For the Government of the Republic of Uzbekistan**
Th.Pangalos	**A.Kamilov**
Minister of Foreign Affairs	**Minister of Foreign Affairs**

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινά από την υπογραφή της και οριστικά από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ